

Récit- Fado

Lettre d'information des écoles de musique de São Bras de Alportel et Roche la Molière.

Interview croisée - *Entrevista cruzada* (Albano NETO et Hervé FREYCENON)

Tout d'abord comment vont nos amis de Sao Bras de Alportel et de Roche la Molière ?

Em primeiro lugar, como estão os nossos amigos de São Brás de Alportel e Roche la Molière ?

AN Les portugais sont fatigués et respectent de moins en moins les mesures sanitaires. Ils sortent à la moindre opportunité. Les terrasses des restaurants sont ouvertes et les gens les envahissent. Le manque de convivialité pèse énormément. Néanmoins, nous avons aujourd'hui plus de vision de sortie de crise car la situation est moins dramatique.

Os portugueses estão cansados, alguns respeitam menos as medidas sanitárias e saem de casa na primeira oportunidade que surge. As esplanadas dos restaurantes já estão abertas e enchem facilmente. Sente-se a falta de convívio e isso influencia muito os comportamentos das pessoas. No entanto, já temos mais esperança e esperamos que chegue o fim desta crise porque a situação é menos dramática.

HF Sur le plan sanitaire la situation est un peu difficile dans notre région. Néanmoins, nous gardons l'espoir avec notamment la vaccination et pourquoi pas des traitements, que les choses s'amélioreront rapidement. Les règles sanitaires sont également beaucoup moins bien respectées et je ressens un vrai besoin de liberté retrouvée.

Em termos de saúde, a situação na nossa região é um pouco complicada. No entanto, temos esperança, especialmente com a vacinação e também pelos tratamentos, de que as coisas irão melhorar rapidamente. As regras sanitárias também são muito menos respeitadas e sinto falta de voltar a ter liberdade.

Comment se sont passées les activités dans vos établissements ?

Como foram as atividades nas escolas de música e Banda Filarmónica?

AN Nos activités ont continué avec la règle « un élève un professeur » et la banda Filarmónica a répété dans la salle de spectacle. Mais les adultes ne peuvent toujours pas venir dans l'école. Tous les quinze jours nous attendons les décisions de notre gouvernement. Par contre, nous pourrons jouer pour la fête nationale le 26 avril avec un maximum de dix musiciens.

As nossas atividades letivas continuaram online e em regime presencial, com aulas individuais "um aluno e um professor" e a banda Filarmónica ensaiou, sempre que possível, no Cineteatro. No final de janeiro fechou tudo de novo! Fizemos aulas online até ao dia 5 de abril. Nessa data, voltámos ao ensino presencial para os alunos do projeto «A Banda vai à Escola». Os adultos e

alunos fora do projeto ainda não podem ter aulas presenciais. A cada quinze dias aguardamos as decisões do governo. Por outro lado, poderemos tocar no feriado nacional do dia 25 de abril, com um máximo de dez músicos.

HF Dès mi-mars 2020 nos activités se sont déroulées à distance comme vous avez pu le constater sur les réseaux sociaux et notre chaîne YouTube. Un décret nous a permis une reprise au C2M le 2 juin avec un protocole strict. Nous avons eu un espoir début septembre avec la reprise presque normale de nos cours. Cependant, de début octobre au 15 décembre 2020 nous avons de nouveau été confinés. Néanmoins, le samedi 19 décembre nous avons pu animer le

marché local avec différents groupes de musiciens. Ensuite, de janvier 2021 au 5 avril nos activités se sont déroulées au C2M pour les enfants, adolescents et certains adultes. Une centaine d'adultes devait rester à distance ou pratiquer la musique seulement en extérieur (chorale adultes et orchestres). Depuis le mardi 6 avril, nous fonctionnons de nouveau en visio pour les cours. Par contre, nous devrions reprendre progressivement les activités au C2M dès le lundi 3 mai. Bien entendu, cela reste conditionné par la situation sanitaire dans notre pays. En tous les cas, nous sommes restés et resterons toujours aux côtés de nos élèves quelle que soit la décision de nos dirigeants.

Desde meados de março de 2020 que as nossas atividades aconteceram remotamente, como vocês viram nas redes sociais e no nosso canal no YouTube. Um decreto permitiu-nos retomar o C2M a 2 de junho,

Comment réagissent les élèves à la situation ?

AN Nous n'avons pas perdu d'élèves et même eu de nouvelles inscriptions d'enfants. Certains ont joué d'avantage lorsque nous étions confinés. Trois de nos élèves sont rentrés au conservatoire ce qui témoigne du bon travail fait dans notre école. Par contre, nous sommes inquiets pour cette reprise surtout, nous ne savons pas si les adultes vont revenir !

Não perdemos nenhum aluno e até tivemos novas inscrições de crianças. Alguns até praticaram mais quando estávamos confinados. Três de nossos alunos foram admitidos no conservatório, em Setembro, algo que é demonstrativo do bom trabalho realizado na nossa escola.

Por outro lado, estamos preocupados e com o retorno às atividades, não sabemos ainda se os adultos e todos os nossos membros voltarão a participar!

HF Nous avons toujours pensé que le C2M pouvait être une école refuge. En effet, la musique permet l'évasion. D'ailleurs, il y a eu un élan très positif dès le début de la pandémie avec la mise en place des cours à distance. Le cours était un rendez-vous attendu, le lien vers l'extérieur. Nous n'avons pas constaté de perte d'élèves enfants et adolescents lors de cette rentrée scolaire. Mais, la réalité touche particulièrement les adultes qui ne peuvent pas suivre leurs activités depuis plusieurs mois. Nous constatons une certaine fatigue mentale chez certains, une peur qui s'installe chez d'autres. Malgré tout, nous devons poursuivre et rassurer les

com um protocolo rígido. Tínhamos esperança, no início de setembro, com a retoma quase normal das aulas, mas a partir do início de outubro até 15 de dezembro, ficamos, mais uma vez, confinados. Mesmo assim, no sábado, dia 19 de dezembro, pudemos animar o mercado local com diferentes grupos de músicos. Então, de janeiro de 2021 a 5 de abril, nossas atividades aconteceram no C2M para crianças, adolescentes e alguns adultos. Cerca de cem adultos tiveram que ficar longe ou praticar música apenas ao ar livre (coro adulto e orquestras). Desde terça, 6 de abril, estamos de volta ao vídeo para as aulas. No entanto, devemos retomar gradualmente as atividades do C2M a partir de segunda-feira, 3 de maio. Claro que isso dependerá da situação da saúde no nosso país. Em todo caso, temos permanecido e estaremos sempre ao lado dos nossos alunos, seja qual for a decisão dos nossos líderes.

Como reagiram os alunos à situação ?

élèves. Notre défi, empêcher que les gens s'éloignent les uns des autres.



Sempre pensamos que o C2M poderia ser uma escola que funcionasse como um porto seguro. Na verdade, a música permite uma fuga. Além disso, houve um ímpeto muito positivo, desde o início da pandemia, com o estabelecimento de aulas através de ensino à distância. As aulas tinham uma data e horários a cumprir, sendo uma ligação com o mundo exterior. Não observamos nenhuma perda de crianças e adolescentes neste início de ano letivo. Mas a situação afeta particularmente os adultos que não conseguem acompanhar suas atividades, há vários meses. Vemos um certo cansaço mental em alguns, um medo que se instala noutros. Apesar de tudo, devemos continuar e tranquilizar os alunos. O nosso desafio é evitar que as pessoas se afastem umas das outras.

Malgré la situation sanitaire avez-vous des projets ?

Apesar da situação sanitária, quais são os vossos projetos ?

AN Nous avons continué d'avoir des projets et avons participé à des événements. Bien entendu, la procession pour Pâques a été annulée pour la deuxième année consécutive. En septembre, le ministère de la culture nous a rémunéré pour donner un petit concert avec sept musiciens, puis une animation musicale pour un déjeuner à l'air libre dans le cadre d'un festival régional. Le public était présent avec des règles sanitaires adaptées. Vous avez pu constater que nous avons donné notre dernier concert à la période de Noël au ciné-théâtre. Notre projet principal est aujourd'hui de sauver l'école et de rejouer avec la banda. Nous espérons au moins participer aux cérémonies et peut-être reprendre les répétitions d'ici fin avril.

Continuamos com projetos e conseguimos participar em alguns eventos. No entanto, a procissão da Páscoa, e todas as outras que realizamos, foram canceladas pelo segundo ano consecutivo. Em setembro tivemos o apoio do Ministério da Cultura (DRCAI) para fazer um pequeno concerto com sete músicos, realizámos uma animação musical num almoço ao ar livre, no âmbito do 365 Algarve (festival regional) e fomos parceiros, com a associação ARCA, na preparação e apresentação do espetáculo "O Homem do Fogo". O público esteve presente com normas sanitárias adaptadas. Como viram gravámos ainda um vídeo, no período de Natal, no Cineteatro.

Hoje a nossa prioridade e principal objetivo é manter e reforçar a escola de música e tocar com a banda novamente. Esperamos, pelo menos, participar nas cerimónias e retomar os ensaios, até o final de abril.



HF Les projets pédagogiques rythment toujours la vie du C2M. Ce qui est frustrant c'est l'absence de rendu public. Néanmoins, nous enregistrons et filmons les élèves. Ainsi, notre chaîne YouTube a permis aux parents et public de suivre la vie de l'établissement. Par exemple, nous venons de terminer les Heures Musicales 2021. Disons que notre calendrier et le planning des événements sont en grande partie respectés. Les concerts et spectacles ne sont pas publics, ils sont donnés différemment et des événements tels les concerts de Ste Cécile ont été annulés. Cependant, le cœur de l'école bat, et son regard est tourné avec confiance vers la sortie de la crise.

Os projetos educacionais ainda marcam a vida da C2M. O que é frustrante é a falta de público. No entanto, gravamos e filmamos os alunos. Assim, o nosso canal no YouTube permitiu que os pais e o público acompanhassem a vida do estabelecimento. Por exemplo, acabamos de terminar as Horas Musicais de 2021. Em grande parte, o nosso calendário e a programação de eventos continuam a ser respeitados. Os concertos e espetáculos não são públicos, são apresentados de forma diferente e eventos como os concertos de Ste Cécile foram cancelados. No entanto, o coração da escola bate e estamos confiantes num retorno com segurança e na saída da crise.



Comment faire vivre nos échanges dans de telles circonstances ? *Como podemos manter o nosso intercâmbio vivo, nestas circunstâncias ?*

AN - HF L'idée même d'un jumelage est de partager, se rencontrer mais aussi de penser à l'autre. Aujourd'hui, cela passe par les réseaux sociaux. Notons que les outils numériques furent de précieux alliés pour nous.

O objetivo de uma gemação é partilhar, conhecer, mas também pensar no outro. Hoje, os nossos contactos passam pelas redes sociais. Consideramos que as ferramentas digitais foram aliadas preciosas para manter o nosso contacto.

HF Bien entendu, nous avons toujours pour projet de recevoir une délégation portugaise en décembre 2021. Le mois dernier nous avons adressé un petit clin d'œil à nos amis portugais en envoyant une boîte à sourires. Composée de messages positifs, petits objets sympathiques, dessins ...

Ainda planeamos receber uma delegação portuguesa em dezembro de 2021. No mês passado saudámos e acarinhámos os nossos amigos portugueses enviando uma caixa de sorrisos, composta por mensagens positivas, pequenos objetos bonitos, desenhos ...

AN-HF Toutes les idées qui permettent de maintenir nos liens sont de bonnes idées ! Les petites attentions mais aussi les petits et grands projets. Nous avons plusieurs idées pour cette fin d'année scolaire. Tout d'abord, une chanson chantée par des enfants portugais et français sur le même accompagnement. Un moment musical commun en direct à Sao Bras de Alportel et à Roche la Molière fin juin.



Todas as ideias que mantêm a nossa ligação ativa, são boas ideias! Pequenos gestos de amizade e também pequenos e grandes projetos musicais. Temos várias ideias para o final do ano letivo. Em primeiro lugar, uma canção cantada por crianças portuguesas e francesas, com o mesmo acompanhamento musical e um momento musical, comum e ao vivo, transmitido via internet, em São Brás de Alportel e Roche la Molière, no final de junho.

Nos échanges sont précieux, notre amitié sincère et nos liens indéfectibles.

Os nossos intercâmbios são preciosos, a nossa amizade é sincera e a nossa ligação é inabalável.

À Roche la Molière et São Bras de Alportel, avril 2021

<https://www.facebook.com/filarmonicasaobrasdealportel>

<https://www.rochelamusique.com>

